



Avv. Dr. Carlo Longi

Notaio in Bolzano
Notar in Bozen

Repertorio N. 4439

Raccolta N. 3010

ATTO DI FUSIONE

REPUBBLICA ITALIANA

L'anno duemiladiciotto il giorno ventotto del mese di novembre (28.11.2018).

In Bolzano, nel mio studio in Vicolo Gumer 9.

Avanti a me **dott. Carlo Longi**, notaio in Bolzano, iscritto al Collegio Notarile di Bolzano,

è presente:

- **REPETTO Sandro** nato a Bolzano (BZ) il 3 settembre 1959, cittadino italiano, codice fiscale RPT SDR 59P03 A952M, domiciliato per la carica presso le sedi sociali degli infra meglio descritti enti, nella sua qualità di Presidente delegato della Fondazione

"CONCORSO PIANISTICO INTERNAZIONALE FERRUCCIO BUSONI" in tedesco **"INTERNATIONALER KLAVIERWETTBEWERB FERRUCCIO BUSONI"** con sede in Bolzano presso il Comune di Bolzano vicolo Gumer 7, iscritta al registro provinciale delle persone giuridiche al numero 212 codice fiscale e partita IVA 02240330213,

e contemporaneamente della Fondazione

"GUSTAV MAHLER MUSICA E GIOVENTU" in tedesco **"GUSTAV MAHLER MUSIK UND JUGEND"** con sede in Bolzano presso il Comune di Bolzano vicolo Gumer 7, iscritta al registro provinciale delle persone giuridiche al numero 182 (n. 560 del precedente registro presso il Tribunale di Bolzano), riconosciuta persona giuridica di diritto privato con decreto del Presidente della Provincia n. 14 del 4 febbraio 2000, codice fiscale 94069330218

Detto comparente, della cui identità personale io Notaio sono certo,

premette:

- che con il presente atto si intende dare esecuzione alle deliberazioni di fusione della fondazione "GUSTAV MAHLER MUSICA E GIOVENTU", d'ora in avanti chiamata anche "ente incorporato" o semplicemente "incorporata" e della Fondazione "CONCORSO PIANISTICO INTERNAZIONALE FERRUCCIO BUSONI" d'ora in avanti chiamata anche "ente incorporante" o semplicemente "incorporante", mediante incorporazione del primo ente nel secondo, adottata con i seguenti atti:

* deliberazione del Consiglio di Amministrazione della fondazione "GUSTAV MAHLER MUSICA E GIOVENTU", verbalizzato con atto a rogito notaio Carlo Longi di Bolzano in data 26.11.2018 Repertorio n. 4423 Raccolta n. 2997 registrato a Bolzano il 27.11.2018 al n. 12751, Serie 1T;

* deliberazione del Consiglio di Amministrazione della fondazione "CONCORSO PIANISTICO INTERNAZIONALE FERRUCCIO BUSONI", verbalizzato con atto a rogito notaio Carlo Longi di Bolzano in data 26.11.2018 Repertorio n. 4424 Raccolta n. 2998 registrato a Bolzano il 27.11.2018 al n.12752, Serie 1T;

- che il progetto di fusione è stato già depositato presso le sedi di entrambe le Fondazioni come previsto dal combinato disposto degli artt. 42-bis e art 2501-septies CC (e in conformità con quanto già statuito dal Tribunale di Roma Sez III del 25 gennaio 2016) almeno trenta giorni prima delle sopra citate delibere;

- al Progetto è allegata la situazione patrimoniale attuale di entrambi gli enti, il nuovo statuto e la relazione di cui all'art 2501-quinquies CC.

- Il Comparente veniva autorizzato dai Consigli di Amministrazione degli enti di sottoscrivere il presente atto nella sua duplice veste di Presidente delegato di entrambe le Fondazioni liberandolo, se del caso, da qualsiasi conflitto d'interesse.

Registrato a Bolzano

il 29/11/2018

n. 12851 Serie 1T

Pagati € 245,00

Modello Unico

-----**Tutto ciò premesso,**-----

il Comparente, nella sua duplice precitata qualità, dà atto di quanto segue:-----

1) "GUSTAV MAHLER MUSICA E GIOVENTU'" (ente incorporato), si fonde per incorporazione nella fondazione "CONCORSO PIANISTICO INTERNAZIONALE FERRUCCIO BUSONI" (ente incorporante);-----

2) A seguito della fusione si dà inoltre atto che lo statuto della incorporante che assumerà la denominazione "FONDAZIONE FERRUCCIO BUSONI-GUSTAV MAHLER" risulta modificato in conformità a quanto già approvato nelle delibere di cui sopra.-----

Lo statuto nella versione aggiornata qui si allega nuovamente sotto la lettera "A";---

3) Gli effetti civili, contabili e fiscali della fusione decorrono dal giorno primo gennaio 2019 (duemiladiciannove) eseguite le relative iscrizioni nel competente registro delle persone giuridiche;-----

4) Per effetto della fusione di cui al presente atto, si estingue l'ente incorporato e l'ente incorporante ne assume tutti i diritti e gli obblighi;-----

Conseguentemente, la "FONDAZIONE FERRUCCIO BUSONI-GUSTAV MAHLER" fa subingresso di pieno diritto in tutto il patrimonio attivo e passivo dell'ente incorporato ed in tutte le sue ragioni, azioni e diritti come in tutti gli obblighi, impegni e passività di qualsiasi natura.-----

Ogni persona, ente od ufficio, pubblico o privato, è fin d'ora autorizzato, senza necessità di ulteriori atti e con suo esonero da ogni responsabilità, ad intestare all'incorporante "FONDAZIONE FERRUCCIO BUSONI-GUSTAV MAHLER" tutti gli atti, documenti, depositi cauzionali o ad altro titolo, polizza, contratto, conto attivo e passivo e proprietà immobiliare ovvero di beni mobili registrati attualmente intestati alle fondazioni "GUSTAV MAHLER MUSICA E GIOVENTU'" e "CONCORSO PIANISTICO INTERNAZIONALE FERRUCCIO BUSONI".-----

Il legale rappresentante dell'incorporante viene incaricato di eseguire eventualmente tutte le volture e trascrizioni su tutti i beni e diritti, con facoltà di rettificare ed integrare i dati contenuti in quest'atto, anche nelle relative note.-----

5) Cessano di pieno diritto tutte le cariche conferite dalla fondazione incorporata.---

Viceversa, in esito alla fusione l'attuale organo amministrativo e di controllo dell'ente incorporante rimarranno in carica fino alla loro naturale scadenza quando i nuovi componenti verranno nominati secondo le norme del nuovo statuto;-----

I direttori artistici di entrambi gli enti rimarranno in carica fino a quando la nuova nomina non avverrà secondo le norme del nuovo statuto;-----

I membri degli organi di nuova costituzione verranno nominati dagli organi competenti con le modalità previste dal nuovo statuto;-----

Tutte le spese e imposte del presente atto e sue dipendenti e conseguenti sono a carico dell'ente incorporante.-----

Le parti dispensano me notaio dalla lettura di quanto allegato.-----

Richiesto io Notaio ho ricevuto il presente atto, scritto da persona di mia fiducia ma da me letto ai comparenti ed essi a mia domanda, lo hanno dichiarato in tutto conforme alla loro volontà.-----

Sottoscritto alle ore diciotto e quindici minuti.-----

Occupa due pagine e fin qui della presente di un foglio.-----

F.to REPETTO Sandro-----

F.to Notaio Carlo Longi L.S.-----

Allegato "A" alla Racc. 3010

STATUTO	SATZUNG DER
DELLA "FONDAZIONE FERRUCCIO BUSONI – GUSTAV MAHLER"	"STIFTUNG FERRUCCIO BUSONI – GUSTAV MAHLER"
ARTICOLO 1 – COSTITUZIONE	ARTIKEL 1 - GRÜNDUNG
È costituita una Fondazione denominata "FONDAZIONE FERRUCCIO BUSONI – GUSTAV MAHLER", con sede in Bolzano, presso il Comune di Bolzano, Vicolo Gumer 7.	Es wird die Stiftung mit der Bezeichnung "STIFTUNG FERRUCCIO BUSONI – GUSTAV MAHLER" gegründet. Sie hat ihren Sitz im Rathaus von Bozen, Gumergasse 7.
Essa risponde ai principi e allo schema giuridico della Fondazione di partecipazione, nell'ambito del più vasto genere di fondazioni disciplinato dal codice civile e leggi collegate.	Die Stiftung orientiert sich an den Grundsätzen und Rechtsvorschriften, die für gemeinnützige Stiftungen gelten sowie für Stiftungen im Allgemeinen laut dem Zivilgesetzbuch und den einschlägigen Rechtsbestimmungen.
La Fondazione non persegue fini di lucro e non può distribuire utili.	Die Stiftung verfolgt keinen Gewinnzweck und schüttet keine Gewinne aus.
ARTICOLO 2 - FINALITÀ	ARTIKEL 2 - ZIELSETZUNGEN
La "Fondazione FERRUCCIO BUSONI – GUSTAV MAHLER" si propone di:	Die Ziele der "Stiftung FERRUCCIO BUSONI – GUSTAV MAHLER" sind:
a) organizzare e potenziare ed assicurare alla Città di Bolzano e sulla scena internazionale la continuità del Concorso Pianistico Internazionale intitolato a Ferruccio Busoni;	a) Organisation, Förderung und internationale Bewerbung des "Internationalen Klavierwettbewerbes Ferruccio Busoni". Bozen ist auch in Zukunft der Austragungsort des Klavierwettbewerbes "Ferruccio Busoni";
b) organizzare a Bolzano Corsi di alto perfezionamento musicale, denominati "Accademia Gustav-Mahler – Musica e Gioventù", riservati a giovani strumentisti di comprovate qualità musicali, selezionati dal Direttore artistico della Fondazione fra le candidature presentate da giovani strumentisti provenienti da tutti i paesi ammissibili all'orchestra giovanile "Gustav Mahler Jugendorchester" (GMJO) di eccellenti doti artistiche, sentito anche il parere del Comitato artistico-scientifico della medesima Fondazione. I corsi prevedono altresì la possibilità di coinvolgere anche giovani cantanti lirici provenienti da tutti i paesi ammissibili all'orchestra giovanile GMJO, di comprovate qualità artistiche, selezionati e scelti dal Direttore artistico della	b) Organisation von Kursen der Meisterklasse in Bozen, die die Bezeichnung "Gustav-Mahler-Akademie - Musik und Jugend" erhalten. Diese Kurse sind jungen Instrumentalisten vorbehalten, die erwiesene musikalische Fähigkeiten besitzen. Nach Anhören des Künstlerisch-wissenschaftlichen Beirates der Stiftung wählt der Künstlerische Leiter die Kursteilnehmer unter den Bewerbern aus. Alle Bewerber verfügen über herausragende musikalische Fähigkeiten und stammen aus Ländern, die junge Musiker in das "Gustav Mahler Jugendorchester"(GMJO) entsenden. An den Kursen können auch junge Opernsänger mit erwiesenen künstlerischen Fähigkeiten teilnehmen, die vom Künstlerischen Leiter der Stiftung nach

<p>Fondazione, sentito anche il parere del Comitato artistico-scientifico della medesima Fondazione. I corsi di perfezionamento sono tenuti da docenti internazionali, che per le loro capacità professionali, diano garanzia dell'elevata qualità dei corsi. Lo scopo dei corsi è di preparare adeguatamente i giovani alla professione di orchestrale e di cantante lirico/corale. A tal scopo la Fondazione concede, direttamente o tramite terzi, borse di studio ai giovani strumentisti e cantanti per consentire loro la frequenza dei corsi, o li ospita gratuitamente in idonee strutture di soggiorno. I corsi di perfezionamento si svolgono preferibilmente presso il "Conservatorio Claudio Monteverdi", ovvero soggetto giuridico successore, previa stipulazione di un'apposita convenzione a norma di legge con la Direzione del medesimo o in altre strutture idonee. Il Direttore artistico avrà il compito di selezionare i partecipanti ai corsi (musicisti e cantanti) e i docenti, sulla base delle competenze artistiche che gli sono state riconosciute. In questo compito lo affiancherà il Comitato artistico-scientifico, allo scopo di consigliarlo;</p>	<p>Anhörung des Künstlerisch-wissenschaftlichen Beirates ausgewählt werden. Alle Bewerber stammen aus Ländern, die junge Musiker in das "Gustav Mahler Jugendorchester"(GMJO) entsenden. Die Kurse werden von internationalen Dozenten abgehalten, die aufgrund ihrer Berufserfahrung für die hohe Qualität des Unterrichts bürgen. Ziel dieser Kurse ist es, die jungen Menschen fachlich auf den Beruf des Orchestermusikers und Opern- bzw. Chorsängers vorzubereiten. Um den jungen Instrumentalisten und Sängern die Teilnahme an den Kursen zu ermöglichen, gewährt die Stiftung direkt oder über Dritte Stipendien oder stellt ihnen unentgeltlich eine Unterkunft in geeigneten Einrichtungen zur Verfügung. Die Kurse werden vorwiegend im "Konservatorium Claudio Monteverdi" (oder seinem Rechtsnachfolger) abgehalten, nachdem mit der Direktion des Konservatoriums eine entsprechende gesetzlich vorgesehene Vereinbarung getroffen wurde, oder in anderen geeigneten Einrichtungen. Unter Berufung auf seine künstlerische Kompetenz ist es die Aufgabe des Künstlerischen Leiters, die Kursteilnehmer (Instrumentalisten und Sänger) und die Dozenten auszuwählen. Der Künstlerisch-wissenschaftliche Beirat steht ihm in diesen Fällen beratend zur Seite;</p>
<p>c) promuovere e realizzare altre manifestazioni di elevata qualità, quali premi, concerti, convegni, pubblicazioni e mostre di particolare rilevanza artistica, incentrate sulla figura artistica di Ferruccio Busoni e sulla storia del Concorso, nonché in genere organizzare concerti e appuntamenti musicali di particolare rilevanza artistica in collaborazione con altre prestigiose istituzioni musicali ed enti finanziatori nonché coordinare e pubblicizzare manifestazioni musicali, organizzate anche da altri soggetti pubblici e privati, ed enti finanziatori che diano</p>	<p>c) Förderung und Verwirklichung von anderen Veranstaltungen von hohem Niveau, wie z.B. Preisverleihungen, Konzerte, Tagungen, Veröffentlichungen und Ausstellungen von besonderem künstlerischem Wert und mit Bezug zum Künstler Ferruccio Busoni und zur Entstehung und Geschichte des internationalen Klavierwettbewerbes "Ferruccio Busoni". Ein weiteres Ziel der Stiftung ist die Organisation von Konzerten und Musikveranstaltungen von besonderer künstlerischer Bedeutung in Zusammenarbeit mit renommierten</p>

prestigio alla Città di Bolzano, previa approvazione vincolante da parte del Consiglio di amministrazione della Fondazione stessa;	Musikeinrichtungen und finanziellen Förderern, sowie die Koordinierung und Bewerbung von Musikveranstaltungen, die auch von anderen öffentlichen und privaten Rechtspersonen und finanziellen Förderern organisiert werden, und durch welche das Ansehen der Stadt Bozen gesteigert wird. Diese Veranstaltungen müssen vorher vom Verwaltungsrat der Stiftung genehmigt werden.
d) realizzare progetti con indicazione dettagliata di finalità, attività e piano di costi;	d) Verwirklichung von Projekten, mit genauer Angabe der Zielsetzungen, Tätigkeiten und Kostenaufstellungen;
e) sviluppare formati innovativi di promozione dei giovani talenti.	e) Entwicklung von innovativen Formaten zur Förderung junger Talente.
ARTICOLO 3 - ATTIVITÀ STRUMENTALI, ACCESSORIE E CONNESSE	ARTIKEL 3 - DIE TÄTIGKEITEN DER STIFTUNG
Per il raggiungimento delle proprie finalità la Fondazione potrà, tra l'altro, condurre attività di studio, ricerca, progettazione, consulenza, informazione nel settore musicale artistico; stipulare atti o contratti con soggetti pubblici o privati considerati utili o opportuni per il raggiungimento degli scopi della Fondazione; partecipare ad associazioni, enti, istituzioni, organizzazioni pubbliche e private la cui attività sia rivolta, direttamente o indirettamente, al perseguimento di scopi simili o affini a quelli della Fondazione; svolgere ogni altra attività idonea al perseguimento degli scopi istituzionali.	Um die eigenen Ziele zu erreichen, kann die Stiftung z.B. Studien und Nachforschungen betreiben, Projekte verwirklichen und Beratung und Information im künstlerisch-musikalischen Bereich durchführen. Sie kann mit öffentlichen oder privaten Rechtspersonen, die als nützlich oder angemessen für die Erreichung der Ziele der Stiftung erachtet werden, Verträge oder andere Rechtsgeschäfte abschließen. Die Stiftung kann sich an Vereinen, Körperschaften, Einrichtungen, öffentlichen und privaten Organisationen beteiligen, die ähnliche Ziele verfolgen wie die Stiftung. Schließlich kann die Stiftung alle Tätigkeiten verwirklichen, die zur Umsetzung ihrer institutionellen Zwecke beitragen.
ARTICOLO 4 - PATRIMONIO	ARTIKEL 4 - VERMÖGEN
Il patrimonio della Fondazione è composto:	Das Vermögen der Stiftung setzt sich wie folgt zusammen:
- dal fondo di dotazione costituito dai conferimenti in denaro o beni mobili e immobili, o altre utilità impiegabili per il perseguimento degli scopi, effettuati all'atto della costituzione;	- der Stiftungsfonds, bestehend aus Geldeinlagen, beweglichen und unbeweglichen Gütern und anderen Zuwendungen, die für die Umsetzung der Ziele verwendet werden können. Die Einlagen, Zuwendungen und Güter werden bei der Gründung der Stiftung in den Stiftungsfonds übertragen.
- dai seguenti apporti se compiuti con espressa destinazione a incremento del patrimonio:	- die folgenden Zuwendungen, sofern sie ausdrücklich für die Vergrößerung des Stiftungsvermögens getätigt worden sind:

-- conferimenti in denaro o beni mobili e immobili, o altre utilità impiegabili per il perseguimento degli scopi, effettuati dal Fondatore e dai Partecipanti;	-- vom Gründungsmitglied der Stiftung und den anderen Mitgliedern übertragene Geldeinlagen, bewegliche und unbewegliche Güter und andere Zuwendungen, die für die Umsetzung der Ziele verwendet werden können;
- dai beni mobili e immobili che pervengano o perverranno a qualsiasi titolo alla Fondazione, compresi quelli dalla stessa acquisiti secondo le norme del presente Statuto;	- bewegliche und unbewegliche Güter, die der Stiftung, auch zu einem späteren Zeitpunkt, übertragen werden, inklusive der Güter, welche die Stiftung gemäß der vorliegenden Satzung erworben hat;
-- dalle elargizioni fatte da Enti o da privati con espressa destinazione a incremento del patrimonio;	-- Zuwendungen von Körperschaften oder Privatpersonen, sofern sie ausdrücklich für die Vergrößerung des Stiftungsvermögens getätigt worden sind;
-- da contributi attribuiti al patrimonio dall'Unione Europea, dallo Stato, da Enti territoriali o da altri Enti pubblici.	-- Beiträge der Europäischen Union, des italienischen Staates, lokaler Körperschaften oder anderer öffentlicher Einrichtungen.
ARTICOLO 5 - FONDO DI GESTIONE	ARTIKEL 5 - FINANZMITTEL FÜR DIE FÜHRUNG DER STIFTUNG
Il Fondo di gestione della Fondazione è costituito:	Die Finanzmittel für die Führung der Stiftung sind folgende:
- da ogni provento, contributo, donazione o disposizioni testamentarie destinati all'attuazione degli scopi statuari e non espressamente destinati all'incremento del patrimonio;	- die Einnahmen, Beiträge, Schenkungen oder Hinterlassenschaften, die für die Verwirklichung der Ziele in der Satzung zweckbestimmt sind und nicht ausdrücklich für die Vergrößerung des Stiftungsvermögens vorgesehen sind;
- dalle rendite e dai proventi derivanti dal patrimonio e dalle attività della Fondazione medesima;	- die Gewinne und Einnahmen aus dem Vermögen und den Tätigkeiten der Stiftung;
- da contributi attribuiti dallo Stato, da Enti territoriali o da altri Enti pubblici;	- die Beiträge des italienischen Staates, lokaler Körperschaften oder anderer öffentlicher Einrichtungen;
- dai ricavi delle attività istituzionali, commerciali, accessorie, strumentali e connesse.	- die Einnahmen aus institutionellen Tätigkeiten, Handelstätigkeiten und anderen Tätigkeiten, die direkt mit den Zielen der Stiftung zusammenhängen.
Le rendite e le risorse della Fondazione saranno impiegate per il funzionamento della Fondazione stessa e per la realizzazione dei suoi scopi.	Die Gewinne und Einkünfte der Stiftung werden für den Betrieb der Stiftung und die Verwirklichung ihrer Ziele eingesetzt.
ARTICOLO 6 - ESERCIZIO FINANZIARIO	ARTIKEL 6 - GESCHÄFTSJAHR
L'esercizio finanziario ha inizio il 1° gennaio e termina il 31 dicembre di ciascun anno.	Das Geschäftsjahr beginnt am 1. Jänner jeden Jahres und endet am darauffolgenden 31. Dezember.
Entro il 31 ottobre il Consiglio di	Innerhalb 31. Oktober jeden Jahres genehmigt

<p>amministrazione approva il bilancio di previsione dell'esercizio successivo, accompagnato da una relazione sull'attività programmata e dalla relazione del Collegio dei revisori dei conti.</p>	<p>der Verwaltungsrat den Haushaltvoranschlag, dem der Bericht über die geplante Tätigkeit und der Bericht des Rechnungsprüferkollegiums beiliegen.</p>
<p>Entro il 31 marzo successivo il Consiglio di amministrazione approva il bilancio consuntivo dell'esercizio decorso, accompagnato da una relazione sull'attività svolta e dalla relazione del Collegio dei revisori dei conti.</p>	<p>Innerhalb 31. März jeden Jahres genehmigt der Verwaltungsrat die Abschlussrechnung, welcher der Bericht über die ausgeübte Tätigkeit und der Bericht des Rechnungsprüferkollegiums beiliegen.</p>
<p>Copia del conto consuntivo e del bilancio di previsione deve essere preventivamente trasmessa al Collegio dei revisori per eventuali osservazioni, almeno 15 giorni prima della data di convocazione del Consiglio di amministrazione. Nella delibera di approvazione il Consiglio deve tenere conto delle eventuali osservazioni e di ciò farà menzione nella relazione accompagnatoria.</p>	<p>Eine Kopie der Abschlussrechnung und des Haushaltvoranschlages müssen im Voraus den Rechnungsprüfern für eventuelle Einwände übermittelt werden, und zwar mindestens 15 Tage vor der Einberufung der Sitzung des Verwaltungsrates. Im Genehmigungsbeschluss und im erläuternden Bericht muss der Verwaltungsrat die eventuellen Bemerkungen berücksichtigen.</p>
<p>Gli organi della Fondazione, nell'ambito delle rispettive competenze, possono contrarre impegni e assumere obbligazioni nei limiti degli stanziamenti del bilancio approvato.</p>	<p>Die Organe der Stiftung können im Rahmen ihrer Zuständigkeiten und der im genehmigten Haushalt zur Verfügung stehenden Finanzmittel Verpflichtungen eingehen.</p>
<p>Gli impegni di spesa e le obbligazioni, contratti dal rappresentante legale della Fondazione o da membri del Consiglio di amministrazione muniti di delega, non possono eccedere i limiti degli stanziamenti approvati; gli eventuali avanzi delle gestioni annuali dovranno essere impiegati per la ricostituzione del patrimonio eventualmente necessaria a seguito della gestione annuale, prima che per il potenziamento delle attività della Fondazione o per l'acquisto di beni strumentali per l'incremento o il miglioramento della sua attività.</p>	<p>Die Ausgabenverpflichtungen und die anderen Verpflichtungen, die der gesetzliche Vertreter der Stiftung oder die mit entsprechender Vollmacht ausgestatteten Mitglieder des Verwaltungsrates eingegangen sind, dürfen die genehmigten Finanzmittel nicht überschreiten. Jährliche Überschüsse müssen vordergründig für die eventuell notwendig gewordene Aufstockung des Stiftungsvermögens herangezogen werden. Der restliche Überschuss kann für den Ausbau der Tätigkeiten der Stiftung verwendet werden oder für den Ankauf von Gütern, um die Tätigkeiten der Stiftung auszubauen oder zu verbessern.</p>
<p>Il bilancio di previsione ed il bilancio consuntivo sono esecutivi con la loro approvazione da parte della Giunta municipale del Comune di Bolzano.</p>	<p>Der Haushaltsvoranschlag und die Abschlussrechnung werden mit der Genehmigung durch den Stadtrat der Stadt Bozen rechtskräftig.</p>
<p>ARTICOLO 7 – SOCI DELLA FONDAZIONE</p>	<p>ARTIKEL 7 - STIFTUNGSMITGLIEDER</p>
<p>I soci della Fondazione sono composti dal Socio fondatore e dai Soci partecipanti.</p>	<p>Stiftungsmitglieder sind das Gründungsmitglied und die anderen Mitglieder der Stiftung.</p>
<p>SOCIO FONDATARE</p>	<p>DAS GRÜNDUNGSMITGLIED</p>
<p>Il Comune di Bolzano è il Socio fondatore di</p>	<p>Die Stadtgemeinde Bozen ist das rechtmäßige</p>

diritto della presente Fondazione.	Gründungsmitglied der Stiftung.
SOCI PARTECIPANTI	DIE MITGLIEDER
Sono Partecipanti di diritto:	Rechtmäßige Mitglieder sind:
1) il Conservatorio "Claudio Monteverdi", ovvero soggetto giuridico successore, con sede in Bolzano;	1) das Konservatorium "Claudio Monteverdi" bzw. sein Rechtsnachfolger, mit Sitz in Bozen;
2) l'Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano;	2) das Verkehrsamt der Stadt Bozen;
3) l'Associazione "Gustav Mahler Jugendorchester" con sede in Vienna (successivamente indicata per brevità anche GMJO);	3) der Verein "Gustav Mahler Jugendorchester" mit Sitz in Wien (in der Folge auch GMJO);
4) l'Associazione "Amici del Concorso Pianistico Internazionale Ferruccio Busoni" (o comunque denominata in futuro) con sede in Bolzano;	4) der Verein "Freundeskreis des Busoni-Wettbewerbs" (bzw. der künftig anders benannte Verein) mit Sitz in Bozen.
I soci di diritto devono contribuire agli scopi della Fondazione:	Die rechtmäßigen Mitglieder tragen wie folgt zu den Zwecken der Stiftung bei:
1) con conferimenti in denaro e/o	1) mittels Geldeinlagen und/oder
2) con l'attribuzione di beni materiali, immateriali e/o servizi in misura non inferiore a quella stabilita annualmente dal Consiglio di amministrazione.	2) mit der Übertragung von materiellen und immateriellen Gütern und/oder Dienstleistungen in mindestens dem Ausmaß, das der Verwaltungsrat jährlich festlegt.
Possono ottenere la qualifica di Partecipanti, a seguito di delibera del Consiglio di amministrazione, le persone fisiche e giuridiche, pubbliche e private, gli enti e le associazioni che contribuiscono agli scopi della Fondazione:	Auf der Grundlage eines Beschlusses des Verwaltungsrates können physische und juristische Personen, öffentliche und private Rechtspersonen, Körperschaften und Vereine zu Stiftungsmitgliedern werden, die sich wie folgt an der Verwirklichung der Ziele der Stiftung beteiligen:
1) con conferimenti in denaro e/o	1) mittels Geldeinlagen und/oder
2) con l'attribuzione di beni materiali, immateriali e/o servizi in misura non inferiore a quella stabilita annualmente dal Consiglio di amministrazione.	2) mit der Übertragung von materiellen und immateriellen Gütern und/oder Dienstleistungen in mindestens dem Ausmaß, das der Verwaltungsrat jährlich festlegt.
La qualifica di Socio partecipante, anche di diritto, dura tutto il periodo per il quale il contributo è versato.	Der Status eines rechtmäßigen Mitgliedes gilt für den Zeitraum, für welchen der Beitrag geleistet worden ist.
ARTICOLO 8 - ESCLUSIONE E RECESSO	ARTIKEL 8 - AUSSCHLUSS UND RÜCKTRITT
Il Consiglio di amministrazione decide l'esclusione di Soci partecipanti per grave e reiterato inadempimento degli obblighi e doveri derivanti dal presente Statuto tra cui, in via esemplificativa e non tassativa:	Der Verwaltungsrat kann den Ausschluss eines Mitgliedes verfügen, wenn schwerwiegende und wiederholte Säumigkeiten bei den Rechten und Pflichten vorliegen, die in dieser Satzung geregelt sind. Die folgende Liste hat nur

	Beispielcharakter:
- inadempimento dell'obbligo di effettuare le contribuzioni e i conferimenti previsto dal presente Statuto;	- Das Mitglied hat nicht die in der Satzung vorgesehenen Geldeinzahlungen und Güterübertragungen vorgenommen.
- condotta incompatibile con il dovere di collaborazione con le altre componenti della Fondazione.	- Das Mitglied hat ein Verhalten gezeigt, das mit der Pflicht zur Zusammenarbeit mit den anderen Mitgliedern der Stiftung nicht vereinbar ist.
Nel caso di enti e/o persone giuridiche, l'esclusione ha luogo per i predetti motivi e in via automatica anche per le seguenti cause:	Bei Körperschaften und/oder Rechtspersonen kann der Ausschluss aus den oben aufgelisteten Gründen beschlossen werden, sowie aus den folgenden Gründen:
- estinzione, a qualsiasi titolo dovuta;	- Auflösung der Körperschaft oder der Rechtsperson aus jeglichen Gründen;
- apertura di procedure di liquidazione;	- Eröffnung eines Liquidationsverfahrens;
- fallimento e/o apertura delle procedure concorsuali anche stragiudiziali.	- Konkurs und/oder Einleitung eines, auch außergerichtlichen, Konkursverfahrens.
I Partecipanti possono, in ogni momento, recedere dalla Fondazione ai sensi dell'articolo 24 del codice civile, fermo restando il dovere di adempimento delle obbligazioni assunte.	Die Mitglieder können gemäß Art. 24 Zivilgesetzbuch jederzeit aus der Stiftung austreten. Die eingegangenen Verpflichtungen müssen aber erfüllt werden.
ARTICOLO 9 - ORGANI DELLA FONDAZIONE	ARTIKEL 9 - DIE ORGANE DER STIFTUNG
Gli organi della Fondazione sono:	Die Organe der Stiftung sind:
- il Consiglio di amministrazione;	- der Verwaltungsrat;
- l'Assemblea dei partecipanti;	- die Mitgliederversammlung;
- il Presidente;	- der Präsident;
- il Collegio dei revisori dei conti;	- das Kollegium der Rechnungsprüfer;
- il Direttore artistico.	- der Künstlerische Leiter.
ARTICOLO 10 - CONSIGLIO di AMMINISTRAZIONE	ARTIKEL 10 - DER VERWALTUNGSRAT
Il Consiglio di amministrazione è l'organo al quale è riservata la deliberazione degli atti essenziali alla vita della Fondazione e al raggiungimento dei suoi scopi.	Der Verwaltungsrat genehmigt die Tätigkeiten und Akten, die für den Betrieb der Stiftung und die Verwirklichung ihrer Ziele notwendig sind.
Il Consiglio di amministrazione è composto dal Sindaco di Bolzano quale Presidente pro tempore e da quattro membri nominati dalla Giunta del Comune di Bolzano di cui uno proposto dal "Conservatorio Claudio Monteverdi", ovvero soggetto giuridico successore.	Dem Verwaltungsrat gehören der Bürgermeister der Stadt Bozen und vier Mitglieder an, die vom Stadtrat der Stadt Bozen ernannt werden. Eines dieser Mitglieder wird vom "Konservatorium Claudio Monteverdi" bzw. seinem Rechtsnachfolger vorgeschlagen. Der Bürgermeister der Stadt Bozen ist der Vorsitzende pro tempore des Verwaltungsrates.
I consiglieri restano in carica per la durata della Giunta comunale e sono rieleggibili. Alla	Die Amtszeit der Verwaltungsräte entspricht jener des Stadtrates der Stadt Bozen. Die

<p>scadenza del mandato comunale, tutti i membri del Consiglio cessano dalla carica con effetto a far tempo dal giorno in cui i nuovi membri nominati dalla nuova Giunta abbiano accettato la loro carica e fino a tale data continuano ad esercitare le loro funzioni. Verificatasi la cessazione dell'intero Consiglio per scadenza del mandato comunale ovvero anche solo di uno o più Consiglieri per revoca, dimissioni, morte o decadenza, il Presidente senza indugio farà richiesta alla Giunta comunale di procedere alla designazione e alla sostituzione di quelli cessati. I designati diventano membri del Consiglio a seguito di accettazione. Nel caso di mancata accettazione si ripete il medesimo meccanismo di elezione. La qualità di membro del Consiglio di amministrazione non è incompatibile con quella di membro dell'Assemblea di partecipazione.</p>	<p>Verwaltungsräte können wiedergewählt werden. Mit dem Ende der Amtszeit des Stadtrates verfallen die Verwaltungsräte ab dem Datum, an welchem die neuen, vom Stadtrat ernannten Verwaltungsräte ihr Amt angenommen haben. Bis zu diesem Datum verbleiben die alten Verwaltungsräte im Amt. Sollte der gesamte Verwaltungsrat zurücktreten, weil die Amtszeit des Stadtrates abgelaufen ist, oder sollten ein oder mehrere Verwaltungsräte wegen Abberufung, Rücktritt, Todesfall oder natürlichem Verfall der Amtszeit zurücktreten, informiert der Vorsitzende unverzüglich den Stadtrat, damit die neuen Verwaltungsräte ernannt werden können. Die neuen Verwaltungsräte treten ihr Amt mit der Annahme des Auftrages an. Sollte ein Verwaltungsrat seinen Auftrag nicht annehmen, wird das Ernennungsverfahren wiederholt. Das Amt des Verwaltungsrates ist mit jenem des Mitglieds der Mitgliederversammlung vereinbar.</p>
<p>In ogni caso il Consiglio può ritenersi validamente costituito ed operante con la presenza di almeno due terzi dei suoi componenti.</p>	<p>Der Verwaltungsrat ist begründet und beschlussfähig, wenn mindestens zwei Drittel der Mitglieder anwesend sind.</p>
<p>Il Consiglio di amministrazione è convocato in seduta ordinaria ogni tre mesi e può essere altresì convocato su iniziativa del Presidente oppure ogni qualvolta ne facciano richiesta scritta almeno 3 membri. L'avviso di convocazione deve contenere l'ordine del giorno e deve essere inviato a cura del Presidente ai singoli membri almeno 5 giorni prima della data fissata per la seduta e nei soli casi di urgenza almeno 24 ore prima della medesima. Per l'intervento in riunione i Consiglieri non possono farsi rappresentare da terzi. È ammessa la riunione per teleconferenza e cioè con mezzi di telecomunicazione, a condizione che sia possibile e venga anche effettuata l'identificazione dei partecipanti e questi siano in grado di seguire la discussione e di partecipare in tempo reale alla trattazione dei singoli punti all'ordine del giorno, nonché di deliberare in relazione a questi.</p>	<p>Der Verwaltungsrat tritt alle drei Monate zu einer ordentlichen Sitzung zusammen. Außerdem kann er auf Antrag des Vorsitzenden einberufen werden oder wenn mindestens drei Mitglieder einen schriftlichen Antrag stellen. Dem Schreiben über die Einberufung der Sitzung muss die Tagesordnung beigelegt sein. Der Vorsitzende verschickt dieses Schreiben mindestens fünf Tage vor dem Sitzungstermin an alle Mitgliedern. Im Dringlichkeitsfall muss die Zustellung mindestens 24 Stunden vor Sitzungsbeginn erfolgen. Verwaltungsräte, die sich während der Sitzung zu Wort melden möchten, können sich nicht durch Dritte vertreten lassen. Es ist eine Teilnahme an der Sitzung mittels Telefonkonferenz oder anderen Telekommunikationsmitteln zulässig, sofern dies möglich ist und nachdem die Identität der Teilnehmer kontrolliert worden ist. Es muss auch sichergestellt werden, dass die</p>

	Teilnehmer an der Telefonkonferenz die Sitzung in Realzeit verfolgen können und dass sie befugt sind, über die Punkte auf der Tagesordnung zu befinden.
Le sedute del Consiglio di amministrazione sono valide quando interviene la maggioranza dei suoi componenti, e le deliberazioni sono validamente assunte a maggioranza dei presenti. In caso di parità, prevale il voto del Presidente.	Die Sitzungen des Verwaltungsrates sind gültig, wenn die Mehrheit der Mitglieder anwesend ist. Die Beschlussfassung des Verwaltungsrates erfolgt mit Stimmenmehrheit. Bei Stimmengleichheit ist die Stimme des Vorsitzenden ausschlaggebend.
Non sono ammessi compensi di sorta per i membri del Consiglio di amministrazione e per il Presidente.	Für die Mitglieder und den Vorsitzenden des Verwaltungsrates sind keinerlei Vergütungen zugelassen.
Il Consiglio stabilisce le linee generali delle attività della Fondazione per il perseguimento delle finalità di cui all'articolo 2 del presente Statuto, ed ha tutti i poteri per l'amministrazione del patrimonio e per la gestione delle attività suddette.	Der Verwaltungsrat legt die allgemeinen Richtlinien für die Tätigkeiten der Stiftung fest, um die Ziele in Artikel 2 dieser Satzung zu verwirklichen. Der Verwaltungsrat hat alle Befugnisse bezüglich der Vermögensverwaltung und der Umsetzung der vorgenannten Tätigkeiten.
Il Consiglio, in particolare:	Insbesondere obliegt dem Verwaltungsrat:
a) predispone e approva il bilancio di previsione, le relative variazioni di bilancio e il conto consuntivo;	a) die Ausarbeitung und Genehmigung des Haushaltsvoranschlages, der Bilanzänderungen und der Abschlussrechnung;
b) esamina e delibera il programma annuale di attività proposto dal Direttore artistico e prende atto delle proposte formulate dalla Assemblea di partecipazione;	b) die Prüfung und Genehmigung des vom Künstlerischen Leiter vorgeschlagenen, jährlichen Tätigkeitsprogramm. Der Verwaltungsrat nimmt auch die Vorschläge der Mitgliederversammlung zur Kenntnis.
c) nomina la Segreteria amministrativa e affida gli incarichi di collaborazione per l'espletamento delle finalità della Fondazione, determinando per ciascun collaboratore le retribuzioni nei limiti previsti dalla legge e le modalità di svolgimento delle prestazioni;	c) Ernennung der Mitarbeiter des Verwaltungssekretariats und Beauftragung der Mitarbeiter für die Verwirklichung der Ziel der Stiftung. Der Verwaltungsrat legt die Aufgabenbereiche und die Vergütungen der einzelnen Mitarbeiter unter Berücksichtigung der gesetzlichen Bestimmungen fest.
d) nomina il Direttore artistico;	d) Ernennung des Künstlerischen Leiters;
e) nomina tutti i 4 membri del Comitato artistico-scientifico di cui 1 su proposta dell'Assemblea di partecipazione e 1 su proposta del "Conservatorio Claudio Monteverdi", ovvero soggetto giuridico successore;	e) Ernennung der 4 Mitglieder des Künstlerisch-wissenschaftlichen Beirates. Zwei Mitglieder werden von der Mitgliederversammlung vorgeschlagen.
f) nomina il Collegio dei revisori ed il suo Presidente su proposta della Giunta comunale di Bolzano;	f) Ernennung des Kollegiums der Rechnungsprüfer und seines Vorsitzenden auf Vorschlag des Stadtrates der Stadt Bozen;

g) delibera i criteri ed i requisiti per l'attribuzione della qualifica di Socio partecipante;	g) Genehmigung der Kriterien und Voraussetzungen für die Zuerkennung des Status eines Mitgliedes;
h) delibera l'ammissione di nuovi Soci partecipanti;	h) Genehmigung der Aufnahme neuer Mitglieder;
i) delibera in ordine all'accettazione di donazioni e di lasciti, agli acquisti e all'alienazione dei beni;	i) Genehmigung der Annahme von Schenkungen und Erbschaften sowie die Anschaffung und Veräußerung von Gütern;
l) delibera sulle azioni da promuovere o da sostenere in giudizio e sulle transazioni;	l) Genehmigung von Streiteinlassungen vor Gericht oder von Abschlüssen von Vergleichen;
m) delibera in ordine alle eventuali modifiche allo Statuto, previo parere non vincolante dell'Assemblea di partecipazione;	m) Genehmigung von Abänderungen an der Satzung, nach Einholung des nicht verbindlichen Gutachtens der Mitgliederversammlung;
n) indica le modalità con cui raccogliere le candidature al ruolo di Direttore artistico;	n) Festlegung der Kriterien für die Ausschreibung der Stelle des Künstlerischen Leiters;
o) può delegare al Direttore artistico e/o alla Segreteria amministrativa il compimento di uno o più atti di gestione ordinaria, nei limiti di quanto previsto dal regolamento interno da approvarsi a cura del Consiglio di amministrazione stesso;	o) Beauftragung des Künstlerischen Leiters und/oder des Verwaltungssekretariats mit der Durchführung einiger Verfahren der ordentlichen Verwaltung. Dies erfolgt im Rahmen der internen Geschäftsordnung, die der Verwaltungsrat genehmigt hat;
p) redigere la relazione tecnico-artistica sull'attività svolta e sull'attività da svolgere;	p) Genehmigung aller weiteren Angelegenheiten, die die Stiftung betreffen.
q) revoca, esprimendone analiticamente i motivi, i membri del Comitato artistico-scientifico e il Direttore artistico che si rendessero inadempienti agli obblighi connessi alle loro funzioni, ovvero nel caso di inosservanza del presente Statuto e dei collegati regolamenti, ove sussistenti. Revoca altresì i membri del Collegio dei revisori, solo in caso di giusta causa.	q) Abberufung der Mitglieder des Künstlerisch-wissenschaftlichen Beirates und des Künstlerischen Leiters mit ausführlicher Angabe der Gründe, wenn sie ihren Pflichten nicht nachgekommen sind oder gegen die vorliegende Satzung und die damit zusammenhängenden Verordnungen - sofern vorhanden - verstoßen haben; Sofern ein rechtmäßiger Grund vorliegt, kann der Verwaltungsrat auch die Mitglieder des Kollegiums der Rechnungsprüfer abberufen.
ARTICOLO 11 - ASSEMBLEA DI PARTECIPAZIONE	ARTIKEL 11 - MITGLIEDERVERSAMMLUNG
L'Assemblea di partecipazione è composta dai seguenti membri:	Die Mitgliederversammlung setzt sich wie folgt zusammen:
1) 3 (tre) rappresentanti nominati dalla Giunta comunale della Città di Bolzano quale Socio fondatore;	1) 3 (drei) Vertreter, die vom Stadtrat der Stadt Bozen (Gründungsmitglied) ernannt werden;
2) 2 (due) rappresentanti del "Conservatorio Claudio Monteverdi", ovvero soggetto	2) 2 (zwei) Vertreter des "Konservatoriums Claudio Monteverdi" bzw. seines

giuridico successore;	Rechtsnachfolgers;
3) 1 (un) rappresentante dell'Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano;	3) 1 (ein) Vertreter des Verkehrsamtes Bozen;
4) 1 (un) rappresentante della Associazione "Gustav Mahler Jugendorchester";	4) 1 (ein) Vertreter des Vereins "Gustav Mahler Jugendorchester";
5) 1 (un) rappresentante designato dalla "Associazione Amici del Concorso Pianistico Internazionale Ferruccio Busoni" (o comunque denominata in futuro)	5) 1 (ein) Vertreter des Vereins "Freundeskreis des Busoni-Wettbewerbs" (bzw. des künftig anders benannten Vereins);
6) 1 (un) rappresentante per ciascuno degli altri Soci partecipanti (non di diritto) sopravvenuti.	6) 1 (ein) Vertreter für jedes andere Mitglied (nicht rechtmäßige Mitglieder), das zu einem späteren Zeitpunkt in die Stiftung aufgenommen worden ist.
Essa è validamente costituita con la presenza della maggioranza degli aventi diritto e delibera a maggioranza dei presenti.	Die Mitgliederversammlung ist mit der Anwesenheit der Mehrheit der rechtmäßigen Mitglieder beschlussfähig. Die Beschlüsse werden mit Stimmenmehrheit genehmigt.
Il Presidente della Fondazione convoca l'assemblea almeno una volta l'anno ovvero quando ne fanno richiesta tre membri.	Der Präsident der Stiftung beruft mindestens ein Mal im Jahr die Mitgliederversammlung ein bzw. wenn der Antrag dreier Mitglieder vorliegt.
L'Assemblea convocata è presieduta dal Presidente della Fondazione ed in sua assenza dal soggetto nominato dagli intervenuti.	Der Präsident der Stiftung übernimmt den Vorsitz der Mitgliederversammlung. Sollte der Präsident abwesend sein, so ernennen die Anwesenden einen Vorsitzenden.
È compito del Presidente controllare la legittimazione degli intervenuti a rappresentare gli enti-membri dell'Assemblea.	Es ist Aufgabe des Präsidenten, die Legitimierung der Anwesenden zu überprüfen, welche die Körperschaften und Mitglieder der Versammlung vertreten.
L'Assemblea formula pareri consultivi di indirizzo generale e proposte sulle attività, programmi e obiettivi della Fondazione, da presentare alla discussione del Consiglio di amministrazione.	Die Mitgliederversammlung erstellt allgemeine beratende Gutachten und macht Vorschläge zu den Tätigkeiten, Programmen und Zielsetzungen der Stiftung. Diese Akten werden dann dem Verwaltungsrat zur Behandlung vorgelegt.
Essa inoltre indica al Consiglio di amministrazione, in modo non vincolante per quest'ultimo una rosa di 3 candidati alla nomina di Direttore artistico, il cui profilo dovrà corrispondere alle aree di competenza di cui all'art. 14 dello statuto.	Die Mitgliederversammlung schlägt dem Verwaltungsrat drei Kandidaten für die Ernennung zum Künstlerischen Leiter vor. Die Kandidaten müssen den Anforderungen in Art. 14 der Satzung entsprechen. Diese Vorschläge sind für den Verwaltungsrat nicht verbindlich.
Infine propone la rosa dei candidati alla nomina di un membro del Comitato artistico-scientifico giusta le disposizioni di cui all'art. 16.	Die Mitgliederversammlung schlägt auch einen Kandidaten für den Künstlerisch-wissenschaftlichen Beirat vor (s. Art. 16 dieser Satzung).

ARTICOLO 12 - PRESIDENTE	ARTIKEL 12 - DER PRÄSIDENT
Il Presidente della Fondazione è il Sindaco di Bolzano o altra persona da lui delegata, fino a revoca o scadenza del mandato del Sindaco. Egli presiede il Consiglio di amministrazione e l'Assemblea dei partecipanti.	Präsident der Stiftung ist der Bürgermeister der Stadt Bozen oder eine von ihm bevollmächtigte Person. Sein Auftrag verfällt mit seinem Rücktritt als Bürgermeister oder mit dem Ablauf seiner Amtszeit. Der Präsident ist der Vorsitzende des Verwaltungsrates und der Mitgliederversammlung.
In particolare:	Die Aufgaben des Präsidenten sind:
a) ha la firma e la legale rappresentanza della Fondazione di fronte ai terzi, agisce e resiste avanti qualsiasi autorità amministrativa o giurisdizionale conferendo il relativo mandato agli avvocati;	a) er ist für die Stiftung zeichnungsberechtigt und er vertritt sie nach außen. Er vertritt die Stiftung in Streitfällen vor Verwaltungs- oder Gerichtsbehörden und erteilt die entsprechenden Aufträge an die Rechtsanwälte;
b) firma gli atti deliberati dal Consiglio di amministrazione ed ogni altro documento necessario per l'attuazione delle attività, salvo l'eventuale delega di cui all'art. 10 let. o;	b) er unterzeichnet die Beschlüsse des Verwaltungsrates und alle anderen Akten, die für die Verwirklichung der Tätigkeiten der Stiftung notwendig sind, unbeschadet einer eventuellen Vollmacht gemäß Art. 10, Buchst. o);
c) sovrintende al buon funzionamento amministrativo e tecnico della Fondazione nel suo complesso ed è responsabile, unitamente alla Segreteria amministrativa della Fondazione, della regolare e puntuale attuazione delle deliberazioni del Consiglio di amministrazione.	d) er überwacht den ordnungsgemäßen Ablauf der Verwaltungs- und der technischen Angelegenheiten der Stiftung und ist, zusammen mit dem Verwaltungssekretariat der Stiftung, verantwortlich für die ordnungsgemäße und pünktliche Umsetzung der Beschlüsse des Verwaltungsrates.
La Giunta comunale nomina un Vicepresidente tra i membri del Consiglio di amministrazione.	Der Stadtrat ernennt aus den Reihen der Mitglieder des Verwaltungsrates einen Vizepräsidenten.
In caso di assenza o impedimento del Presidente, le relative funzioni sono esercitate dal Vicepresidente.	Bei Abwesenheit oder Verhinderung des Präsidenten übernimmt der Vizepräsident dessen Funktionen.
ARTICOLO 13 – COLLEGIO DEI REVISORI DEI CONTI	ARTIKEL 13 - DAS RECHNUNGSPRÜFERKOLLEGIUM
Il Collegio dei revisori dei conti è costituito da tre membri tutti nominati dal Consiglio di amministrazione, su proposta della Giunta comunale, tra persone rispettivamente iscritte all'albo dei Dottori commercialisti e degli Esperti contabili e nel Registro dei revisori contabili. Il Consiglio di Amministrazione nominerà fra di essi colui che assumerà la carica di Presidente.	Das Kollegium der Rechnungsprüfer setzt sich aus drei Mitgliedern zusammen, die unter den Personen gewählt werden, die im Berufsverzeichnis der Wirtschaftsberater und Rechnungsführer und im Berufsverzeichnis der Rechnungsprüfer eingetragen sind. Die Mitglieder werden auf Vorschlag des Stadtrates vom Verwaltungsrat ernannt. Der Verwaltungsrat ernennt ein Mitglied zum Vorsitzenden des Rechnungsprüferkollegiums.

<p>I componenti del Collegio dei revisori durano in carica per la durata della Giunta comunale, sono rieleggibili e non possono essere revocati se non per giusta causa. Alla scadenza del mandato comunale, tutti i membri del Collegio cessano dalla carica con effetto a far tempo dal giorno in cui i nuovi membri nominati abbiano accettato la loro carica e fino a tale data continuano ad esercitare le loro funzioni. Verificatasi la cessazione dell'intero Collegio per scadenza del mandato comunale ovvero anche solo di uno o più membri per dimissioni, morte, revoca o decadenza, il Presidente senza indugio farà richiesta al Consiglio di amministrazione di procedere alla sostituzione di quelli cessati. I designati diventano membri del Collegio a seguito di accettazione. Nel caso di mancata accettazione si ripete il medesimo meccanismo di elezione. Ove il membro cessato sia il Presidente, detta carica si trasferisce automaticamente al membro superstite più anziano. In ogni caso il Collegio può ritenersi validamente costituito ed operante con la presenza di almeno la maggioranza dei suoi componenti.</p>	<p>Die Mitglieder des Rechnungsprüferkollegiums bleiben für die Dauer des Stadtrates im Amt und können wiedergewählt werden. Ihnen kann nur aus rechtmäßigen Gründen der Auftrag entzogen werden. Mit dem Ende der Amtszeit des Stadtrates verfallen die Mitglieder des Rechnungsprüferkollegiums ab dem Datum, an welchem die neu ernannten Mitglieder ihr Amt angenommen haben. Bis zu diesem Datum verbleiben die alten Mitglieder im Amt. Sollte das gesamte Rechnungsprüferkollegium zurücktreten, weil die Amtszeit des Stadtrates abgelaufen ist, oder sollten ein oder mehrere Mitglieder wegen Rücktritt, Abberufung, Todesfall oder natürlichem Verfall der Amtszeit zurücktreten, informiert der Vorsitzende unverzüglich den Verwaltungsrat, damit die neuen Mitglieder ernannt werden können. Die neuen Mitglieder sind ab der Annahme des Auftrages im Amt. Sollte ein Mitglied den Auftrag nicht annehmen, wird das Ernennungsverfahren wiederholt. Sollte der Vorsitzende des Rechnungsprüferkollegiums zurücktreten, so übernimmt das älteste Mitglied dessen Funktionen. Das Rechnungsprüferkollegium ist begründet und beschlussfähig, wenn mindestens die Mehrheit der Mitglieder anwesend ist.</p>
<p>Essi assistono alle sedute del Consiglio di amministrazione, senza diritto di voto.</p>	<p>Die Rechnungsprüfer dürfen den Sitzungen des Verwaltungsrates ohne Stimmrecht beiwohnen.</p>
<p>È organo consultivo contabile della Fondazione, vigila sulla gestione finanziaria, esamina le proposte di bilancio preventivo e di conto consuntivo, redigendo apposite relazioni ed effettua verifiche di cassa. Per lo svolgimento delle sue funzioni il Collegio si riunisce su iniziativa del suo Presidente, che presiederà la riunione. In caso di assenza, la riunione sarà presieduta dal membro più anziano. Il Collegio vota a maggioranza degli intervenuti e a parità di voti prevale il voto del Presidente.</p>	<p>Das Rechnungsprüferkollegium ist ein beratendes Organ im Bereich der Buchhaltung der Stiftung. Es überwacht die Finanzgebarung, prüft die Haushaltsvoranschläge und die Abschlussrechnungen, verfasst die entsprechenden Berichte und überprüft die Kassenbestände. Um seine Funktionen ausüben zu können, tritt das Rechnungsprüferkollegium auf Initiative des Vorsitzenden zu einer Sitzung zusammen. Er übernimmt auch den Vorsitz bei den Sitzungen. Sollte der Vorsitzende verhindert sein, übernimmt das älteste Mitglied den Vorsitz. Das Rechnungsprüferkollegium ist mit der Mehrheit der Anwesenden beschlussfähig. Bei</p>

	Stimmengleichheit ist die Stimme des Vorsitzenden ausschlaggebend.
ARTICOLO 14 – DIRETTORE ARTISTICO	ARTIKEL 14 - DER KÜNSTLERISCHE LEITER
Il Direttore artistico è responsabile dell'attività concorsuale, didattica, strumentale, concertistica e lirica della Fondazione.	Der Künstlerische Leiter ist für die Unterrichts-, Instrumenten-, Konzert- und Operntätigkeit sowie für die Wettbewerbe der Stiftung verantwortlich.
1. Il Direttore artistico è nominato dal Consiglio di amministrazione, su indicazione non vincolante dell'Assemblea di partecipazione, tra una rosa di 3 candidati, il cui profilo dovrà corrispondere alle seguenti aree di competenza:	1. Der Künstlerische Leiter wird vom Verwaltungsrat ernannt. Er wird unter drei Kandidaten ausgewählt. Die Mitgliederversammlung gibt ein nicht verbindliches Gutachten zur Ernennung des Künstlerischen Leiters ab. Die Anforderungen an den Künstlerischen Leiter sind folgende:
- competenze musicali con comprovate esperienze internazionali;	- Erfahrungen im musikalischen Bereich, mit erwiesenen internationalen Erfahrungen;
- competenze manageriali-culturali, con particolare attenzione alla promozione di giovani talenti e nel fundraising;	- Berufserfahrungen im Kulturmanagement, insbesondere in Bezug auf die Förderung von jungen Talenten, und im Fundraising;
- competenze linguistiche (italiano, tedesco ed inglese).	- sprachliche Kenntnisse (Italienisch, Deutsch, Englisch).
2. Il Direttore artistico è responsabile da un punto di vista contenutistico e progettuale di tutte le attività della Fondazione, ed in base agli obiettivi definiti nell'articolo 2, ha il compito di formulare un programma di attività annuale, nel rispetto delle risorse disponibili.	2. Der Künstlerische Leiter ist für die Tätigkeiten der Stiftung in Bezug auf die Inhalte und die Projekte verantwortlich. Auf der Grundlage der Bestimmungen in Artikel 2 und unter der Berücksichtigung der verfügbaren Finanzmittel erstellt er das Jahresprogramm.
3. Il Direttore artistico deve essere presente durante l'espletamento delle attività programmate, onde verificare il corretto svolgimento delle stesse a livello organizzativo, assumendo i provvedimenti operativi necessari per garantire il perfetto funzionamento della struttura. In caso di assenza prolungata per motivi giustificati, il Consiglio di amministrazione può decidere di delegare temporaneamente ad un membro del Comitato artistico-scientifico alcune mansioni spettanti alla Direzione artistica, o nominare temporaneamente un sostituto esterno che corrisponda alle competenze definite nell'art.14 comma 1.	3. Der Künstlerische Leiter muss bei der Verwirklichung der geplanten Tätigkeit anwesend sein, um ihre korrekte organisatorische Durchführung zu überprüfen. Er trifft die notwendigen Maßnahmen, um den einwandfreien Betrieb der Stiftung zu gewährleisten. Im Falle einer längeren und begründeten Abwesenheit des Künstlerischen Leiters kann der Verwaltungsrat einem Mitglied des Künstlerisch-wissenschaftlichen Beirates für einen befristeten Zeitraum einige Aufgaben des Künstlerischen Leiters übertragen, oder er kann für einen befristeten Zeitraum eine externe Person als Vertretung ernennen, welche aber den Anforderungen in Art. 14, Abs. 1 entsprechen muss.
4. Il Direttore artistico può avvalersi, in accordo con il Consiglio di amministrazione, di curatori	4. Für spezifische Projekte der Stiftung kann der Künstlerische Leiter in Absprache mit dem

con comprovate esperienze artistiche-culturali, per progetti specifici della Fondazione.	Verwaltungsrat Kuratoren beauftragen, die über erwiesene künstlerisch-kulturelle Erfahrungen verfügen.
5. Il Direttore artistico resta in carica per una durata di 4 anni fino alla accettazione del suo successore neo-eletto.	5. Der Künstlerische Leiter bleibt für 4 Jahre im Amt, bzw. bis sein Nachfolger den Auftrag angenommen hat.
La cessazione dall'ufficio di Direttore artistico per dimissioni o per revoca ha invece effetti immediati. Il mandato è prorogabile e rinnovabile.	Der Rücktritt als Künstlerischer Leiter oder wegen Widerruf des Auftrages ist hingegen sofort wirksam. Der Auftrag ist verlängerbar und erneuerbar.
6. Spetta al Direttore artistico:	6. Dem Künstlerischen Leiter obliegt:
a. formulare il programma annuale artistico-musicale della Fondazione con la consultazione del Comitato artistico-scientifico, sottoponendo il programma al Consiglio di amministrazione per l'approvazione;	a. die Ausarbeitung des künstlerisch-musikalischen Jahresprogrammes der Stiftung, nach vorheriger Absprache mit dem Künstlerisch-wissenschaftlichen Beirat. Das Jahresprogramm wird dann dem Verwaltungsrat zur Genehmigung vorgelegt.
b. organizzare il Concorso Pianistico Internazionale e il Festival intitolato a "Ferruccio Busoni" e i corsi di alto perfezionamento denominati "Accademia Gustav Mahler" formalizzando il calendario della prove, il piano di studio e le attività didattiche musicali annesse. Assumere i contatti necessari per garantire all'attività corsuale e concorsuale ogni possibile forma di contribuzione da parte di enti od organismi pubblici e privati, sottoponendo le proposte al Consiglio di amministrazione;	b. die Organisation des Internationalen Klavierwettbewerbes "Ferruccio Busoni", des Internationalen Klavierfestivals "Ferruccio Busoni" und der Kurse der Meisterklasse der "Akademie Gustav Mahler". Er erstellt den Probenplan, den Kursplan und die damit zusammenhängenden didaktischen Angebote. Er nimmt mit öffentlichen und privaten Einrichtungen und Organisationen Kontakt auf, um Finanzierungsbeihilfen für die Kurse und die Wettbewerbe zu erhalten. Die Angebote und Vorschläge werden dann dem Verwaltungsrat unterbreitet.
c. formulare bandi che regolamentino l'iscrizione e l'accesso ai concorsi e accademie formative, programmi musicali e qualsiasi altro testo utile per la definizione dei vari progetti della Fondazione, in sintonia con gli obiettivi definiti nell' articolo 2;	c. Vorbereitung der Ausschreibungen, welche die Anmeldung und Zulassung zu Wettbewerben und Ausbildungsakademien regeln, Erstellung der Musikprogramme und sämtlicher Texte, die für die Beschreibung der verschiedenen Projekte der Stiftung notwendig sind. All dies erfolgt unter Beachtung der Ziele in Artikel 2.
d. assumere tutti i contatti necessari per garantire ed ampliare la qualità internazionalmente riconosciuta sul piano culturale-musicale della Fondazione;	d. Pflege von Kontakten, um das in Bezug auf die kulturellen und musikalischen Inhalte der Stiftung bestehende hohe internationale Niveau weiter auszubauen;
e. assumere ogni iniziativa utile per garantire ai talenti scoperti e/o formati all'interno dei progetti promossi dalla Fondazione un concreto inizio di carriera internazionalmente	e. Umsetzung von verschiedenen Initiativen, damit die jungen Musiker, die bei Projekten der Stiftung entdeckt und/oder gefördert worden sind, in einem Konzert auftreten können, das

apprezzata;	den Beginn ihrer internationalen Karriere bedeuten kann;
f. garantire il più alto livello artistico possibile per tutti i progetti della Fondazione nel rispetto della trasparenza, indipendenza, lontano da ogni reale conflitto di interesse, con particolare riferimento al Codice etico approvato con delibera della Consiglio Comunale Nr.66 del 5 luglio 2016 e successive modifiche e integrazioni;	f. Gewährleistung des höchsten musikalischen Niveaus bei allen Projekten der Stiftung, wobei die Grundsätze der Transparenz, Unabhängigkeit und Abwesenheit von Interessenskonflikten gewahrt werden und mit besonderem Verweis auf den Ethikkodex, den der Gemeinderat Bozen mit Beschluss Nr.66 vom 5. Juli 2016 i.g.F. genehmigt hat.
g. collaborare nella predisposizione del bilancio di previsione redatto dal Consiglio di amministrazione, in stretta collaborazione con la Segreteria amministrativa della Fondazione;	g. In enger Zusammenarbeit mit dem Verwaltungssekretariat der Stiftung Mitarbeit bei der Ausarbeitung des Haushaltvoranschlags, den der Verwaltungsrat erstellt.
h. dialogare con tutte le istituzioni territoriali ed internazionali che dimostrino un serio interesse a collaborare con la Fondazione con lo scopo di sviluppare progetti comuni, nel pieno rispetto degli obiettivi dei vari partner e degli obiettivi definiti nell'art.2 di questa Fondazione;	h. Kontakt zu den lokalen und internationalen Einrichtungen, die ein Interesse an der Zusammenarbeit mit der Stiftung haben mit dem Ziel, gemeinsame Projekte zu verwirklichen. Dies erfolgt unter Beachtung der Zielsetzungen der verschiedenen Partner und der Ziele in Art. 2 dieser Satzung.
i. essere leale nei confronti degli obiettivi della Fondazione ed impegnarsi – nella propria funzione di Direttore artistico - in modo prioritario per essi; la mancata osservanza di questo principio può causare la revoca dal mandato;	i. Loyalität gegenüber den Zielen der Stiftung und besonderes Engagement - im Rahmen der Aufgaben als Künstlerischer Leiter - bei ihrer Umsetzung. Sollten Loyalität und Engagement fehlen, kann der Auftrag widerrufen werden.
l. partecipare alle riunioni del Consiglio di amministrazione senza diritto di voto;	l. die Teilnahme ohne Stimmrecht an den Sitzungen des Verwaltungsrates;
m. proporre i membri della Giuria del Concorso Pianistico Internazionale Ferruccio Busoni che si compone di almeno sette unità, sentito il Comitato artistico-scientifico. Di essa fanno parte eminenti personalità del mondo musicale, internazionalmente riconosciute ed apprezzate. Il Direttore artistico ed i componenti del Comitato artistico-scientifico devono astenersi dal proporre nominativi di artisti i cui interessi siano curati da agenzie artistiche dalle quali essi stessi siano rappresentati. Il Direttore artistico non può far parte della Giuria del Concorso né può essere nominato Presidente della stessa;	m. Unterbreitung von Vorschlägen für die Ernennung der Mitglieder der Jury des Internationalen Klavierwettbewerbes "Ferruccio Busoni", nach Anhören des Künstlerisch-wissenschaftlichen Beirates. Die Jury besteht aus mindestens sieben Juroren. Sie sind alle herausragende und international anerkannte Persönlichkeiten der Musikwelt. Der Künstlerische Leiter und die Mitglieder des Künstlerisch-wissenschaftlichen Beirates dürfen keine Künstler vorschlagen, die von Agenturen betreut werden, von denen sie selbst vertreten werden. Der Künstlerische Leiter darf weder Mitglied der Wettbewerbsjury noch zum Vorsitzenden derselben ernannt werden.

<p>n. proporre i nomi dei docenti internazionali dell'Accademia Gustav Mahler che, per le loro capacità professionali, diano garanzia dell'elevata qualità dei corsi, sentito anche il Comitato artistico-scientifico. Egli non può essere nominato Direttore dell'Orchestra dell'Accademia, salvo deroga espressa del Consiglio di Amministrazione;</p>	<p>n. Unterbreitung von Vorschlägen für die Berufung von internationalen Dozenten an die Gustav-Mahler-Akademie, nach Anhören des Künstlerisch-wissenschaftlichen Beirates. Diese Personen müssen aufgrund ihrer beruflichen Fähigkeiten ein hohes Qualitätsniveau bei den Kursen gewährleisten. Der Künstlerische Leiter kann nicht zum Direktor des Akademieorchesters ernannt werden, außer es liegt eine ausdrückliche Ausnahmeregelung seitens des Verwaltungsrates vor.</p>
<p>o. redigere e proporre in collaborazione con il Comitato artistico-scientifico il regolamento interno della Giuria internazionale, verificandone la corretta applicazione, tale da garantire al Concorso l'elevata qualità delle scelte, coerentemente con la tradizione acquisita dallo stesso. Oltre a ciò, il Direttore artistico redige e propone un regolamento interno per i docenti e per la selezione dei partecipanti, verificandone la corretta applicazione, tale da garantire all'Accademia l'elevata qualità delle scelte;</p>	<p>o. Abfassung und Unterbreitung, in Zusammenarbeit mit dem Künstlerisch-wissenschaftlichen Beirat, des internen Reglements der internationalen Jury sowie die Überprüfung der korrekten Anwendung desselben, um sicherzustellen, dass die beim Wettbewerb getroffenen Entscheidungen dem hohen Niveau und der Tradition dieser Veranstaltung entsprechen. Der Künstlerische Leiter erstellt auch ein internes Reglement für die Dozenten und für die Auswahl der Teilnehmer und er prüft die korrekte Anwendung. Auf diese Weise soll das hohe Niveau der Angebote der Akademie gewährleistet werden.</p>
<p>p. redigere la relazione tecnico-artistica sull'attività svolta e sull'attività da svolgere;</p>	<p>p. Ausarbeitung des technisch-künstlerischen Berichtes über die durchgeführte und die geplante Tätigkeit;</p>
<p>q. curare la realizzazione del programma di collaborazione artistica di cui all'articolo 2 dello Statuto coordinando e promuovendo manifestazioni musicali, organizzate anche da altri soggetti pubblici e privati, e/o in collaborazione con altre prestigiose istituzioni musicali ed enti finanziatori che diano prestigio alla città di Bolzano. Detto programma è soggetto all'approvazione vincolante da parte del Consiglio di amministrazione della Fondazione stessa;</p>	<p>q. Unterstützung bei der Verwirklichung der Programme für eine künstlerische Zusammenarbeit gemäß Artikel 2 der Satzung, Koordinierung und Förderung von Musikveranstaltungen, die auch von anderen öffentlichen und privaten Rechtspersonen organisiert worden sind, und/oder Zusammenarbeit mit anderen, anerkannten Musikeinrichtungen und finanziellen Unterstützern und Förderern, um das Ansehen der Stadt Bozen zu steigern. Dieses Programm muss dem Verwaltungsrat der Stiftung zur Genehmigung vorgelegt werden.</p>
<p>r. compiere, su espressa delega del Consiglio di amministrazione, uno o più atti di gestione ordinaria, nei limiti di quanto previsto dal regolamento interno da approvarsi a cura del</p>	<p>r. nach ausdrücklichem Auftrag seitens des Verwaltungsrates Abwicklung von einigen Verfahren der ordentlichen Verwaltung. Dies erfolgt im Rahmen der internen</p>

Consiglio di amministrazione stesso.	Geschäftsordnung, die der Verwaltungsrat genehmigt hat.
ARTICOLO 15 – STRUTTURA TECNICO - ARTISTICA	ARTIKEL 15 – TECHNISCH-KÜNSTLERISCHE ORGANE
Compongono la struttura tecnico-artistica della Fondazione:	Die technisch-künstlerischen Organe der Stiftung sind:
a) il Comitato artistico-scientifico;	a) der Künstlerisch-wissenschaftliche Beirat;
b) la Segreteria amministrativa;	b) das Verwaltungssekretariat;
ARTICOLO 16 – COMITATO ARTISTICO-SCIENTIFICO	ARTIKEL 16 - DER KÜNSTLERISCH-WISSENSCHAFTLICHE BEIRAT
Il Comitato artistico-scientifico, in qualità di organo consultivo, affianca il Direttore artistico nella sua opera esprimendo pareri non vincolanti.	Der Künstlerisch-wissenschaftliche Beirat ist ein beratendes Organ, das den Künstlerischen Leiter bei seiner Arbeit unterstützt. Es erstellt nicht verbindliche Gutachten.
1. Esso si compone di 4 membri nominati dal Consiglio di amministrazione, di cui 1 indicato dall'Assemblea di partecipazione, 1 indicato dal "Conservatorio Claudio Monteverdi", ovvero soggetto giuridico successore, e 2 individuati direttamente dal Consiglio di amministrazione.	1. Der Künstlerisch-wissenschaftliche Beirat besteht aus 4 Mitgliedern, die vom Verwaltungsrat ernannt werden. Ein Mitglied schlägt die Mitgliederversammlung vor, eines das "Konservatorium Claudio Monteverdi", bzw. sein Rechtsnachfolger, und zwei der Verwaltungsrat.
2. I membri del Comitato artistico-scientifico indicati dall'Assemblea di partecipazione e dal "Conservatorio Claudio Monteverdi", ovvero soggetto giuridico successore, devono disporre delle seguenti competenze:	2. Die Mitglieder, die von der Mitgliederversammlung und vom "Konservatorium Claudio Monteverdi" bzw. seinem Rechtsnachfolger vorgeschlagen werden, müssen folgende Voraussetzungen mitbringen:
- conoscenza del panorama musicale territoriale e internazionale;	- Kenntnisse der Musikwelt auf lokaler und internationaler Ebene;
- conoscenza nell'ambito della formazione musicale internazionale.	- Kenntnisse über die Weiterbildungsangebote auf internationaler Ebene.
I membri del Comitato artistico-scientifico individuati dal Consiglio di amministrazione devono disporre delle seguenti competenze:	Die vom Verwaltungsrat vorgeschlagenen Mitglieder müssen folgende Voraussetzungen mitbringen:
- conoscenza del panorama musicale internazionale;	- Kenntnisse der Musikwelt auf internationaler Ebene;
- conoscenza nell'ambito della promozione di talenti a livello internazionale.	- Kenntnisse über die Förderung von Talenten auf internationaler Ebene.
3. Ciascun membro del Comitato artistico-scientifico deve operare nell'esclusivo interesse della Fondazione curando precipuamente gli obiettivi della medesima e deve trovarsi quindi in posizione di indipendenza, al di fuori da qualsiasi conflitto di interesse. Il membro in posizione di conflitto	3. Die Mitglieder des Künstlerisch-wissenschaftlichen Beirates sind im ausschließlichen Interesse der Stiftung tätig und kümmern sich hauptsächlich um die Umsetzung der Ziele der Stiftung. Die Mitglieder müssen daher unabhängig und frei von Interessenskonflikten sein. Besteht ein

d'interesse può essere revocato dall'incarico dal Consiglio di amministrazione.	Interessenskonflikt, so kann das betroffene Mitglied vom Verwaltungsrat abberufen werden.
I membri del Comitato artistico-scientifico possono partecipare, su invito, alle riunioni del Consiglio di amministrazione, qualora i consiglieri lo ritenessero necessario, senza diritto di voto.	Die Mitglieder des Künstlerisch-wissenschaftlichen Beirates können auf Einladung und ohne Stimmrecht an den Sitzungen des Verwaltungsrates teilnehmen, sofern die Verwaltungsratsmitglieder dies für notwendig erachten.
Il Comitato artistico-scientifico si riunisce almeno 3 volte l'anno su chiamata del Direttore artistico.	Der Künstlerisch-wissenschaftliche Beirat tritt mindestens drei Mal im Jahr zu einer Sitzung zusammen. Der Künstlerische Leiter beruft diese Sitzungen ein.
La riunione del Comitato artistico-scientifico è validamente costituita con la presenza della maggioranza degli aventi diritto ed esprime il proprio parere a maggioranza relativa degli intervenuti.	Mit der Anwesenheit der Mehrheit der rechtmäßigen Mitglieder ist der Künstlerisch-wissenschaftliche Beirat beschlussfähig. Die Beschlüsse werden mit Stimmenmehrheit genehmigt.
È ammessa la riunione per teleconferenza e cioè con mezzi di telecomunicazione, a condizione che sia possibile e venga anche effettuata l'identificazione dei partecipanti e questi siano in grado di seguire la discussione e di partecipare in tempo reale alla trattazione dei singoli punti all'ordine del giorno, nonché di deliberare in relazione a questi.	Es ist eine Teilnahme an der Sitzung mittels Telefonkonferenz oder anderen Telekommunikationsmitteln zulässig, sofern dies möglich ist und nachdem die Identität der Teilnehmer kontrolliert worden ist. Es muss auch sichergestellt werden, dass die Teilnehmer an der Telefonkonferenz die Sitzung in Realzeit verfolgen können und dass sie befugt sind, über die Punkte auf der Tagesordnung zu befinden.
Il Comitato artistico-scientifico resta in carica 4 anni, fino alla accettazione dei nuovi membri neo-eletti. Il mandato è prorogabile e rinnovabile. Quando uno o più membri cessano per dimissioni, morte, revoca o decadenza, gli altri senza indugio faranno richiesta all'organo di competenza (Consiglio di amministrazione /Assemblea di partecipazione) di procedere alla sostituzione di quelli cessati. I designati diventano membri del Comitato a seguito di accettazione. Nel caso di mancata accettazione si ripete il medesimo meccanismo di elezione. Il membro nominato in sostituzione resta in carica fino alla fine del mandato dell'intero Comitato.	Der Künstlerisch-wissenschaftliche Beirat bleibt für 4 Jahre im Amt, bzw. bis die neuen Mitglieder den Auftrag angenommen haben. Der Auftrag ist verlängerbar und erneuerbar. Sollten ein oder mehrere Mitglieder zurücktreten, abberufen werden oder weil das Mandat verfallen ist oder weil ein oder mehrere Mitglieder verstorben sind, so fordert der Beirat den Verwaltungsrat bzw. die Mitgliederversammlung unverzüglich auf, die neuen Mitglieder zu ernennen. Die neuen Mitglieder sind ab der Annahme des Auftrages im Amt bestätigt. Sollte ein Mitglied den Auftrag nicht annehmen, wird das Ernennungsverfahren wiederholt. Das neu ernannte Mitglied bleibt bis zum Ende der Amtszeit des Künstlerisch-wissenschaftlichen Beirates im Amt.

ARTICOLO 17 – SEGRETERIA AMMINISTRATIVA	ARTIKEL 17 - DAS VERWALTUNGS-SEKRETARIAT
Il personale della Segreteria amministrativa è nominato dal Consiglio di amministrazione, il quale ne determina il trattamento economico e l'orario di servizio, nel rispetto dei contratti di categoria del settore.	Der Verwaltungsrat ernennt die Mitarbeiter des Verwaltungssekretariates und er bestimmt unter Beachtung der bereichsspezifischen Tarifverträge die Vergütung und Arbeitszeiten.
La Segreteria amministrativa dirige, coordina e svolge il lavoro di segreteria, avvalendosi eventualmente della collaborazione di persone nominate allo scopo. In particolare:	Das Verwaltungssekretariat leitet, koordiniert und verrichtet die Arbeiten des Sekretariats. Dabei kann es gegebenenfalls auf die Mitarbeit von eigens ernannten Personen zurückgreifen. Die Aufgaben des Verwaltungssekretariats sind:
a) supporta il Consiglio di amministrazione e il Direttore artistico nella elaborazione degli atti di loro competenza;	a) Unterstützung des Verwaltungsrates und des Künstlerischen Leiters bei der Ausarbeitung der Akten, die in ihre Zuständigkeit fallen;
b) collabora con il Consiglio di amministrazione nella programmazione ed attuazione del programma definito per la parte amministrativa ed organizzativa;	b) den Verwaltungsrat in organisatorischer und verwaltungstechnischer Hinsicht bei der Planung und Umsetzung des Programms zu unterstützen;
c) provvede all'espletamento dei compiti di carattere finanziario e contabile, necessari per il buon andamento della Fondazione;	c) Abwicklung der finanziellen und buchhalterischen Aufgaben, die für einen einwandfreien Betrieb der Stiftung notwendig sind;
d) conserva gli atti della Fondazione e cura la corrispondenza della stessa;	d) Verwahrung der Akten der Stiftung und Erledigung des Schriftverkehrs;
e) compiere, su espressa delega del Consiglio di amministrazione, uno o più atti di gestione ordinaria, nei limiti di quanto previsto dal regolamento interno da approvarsi a cura del Consiglio di amministrazione stesso.	e) nach ausdrücklichem Auftrag seitens des Verwaltungsrates Abwicklung von einigen Verfahren der ordentlichen Verwaltung. Dies erfolgt im Rahmen der internen Geschäftsordnung, die der Verwaltungsrat genehmigt hat.
ARTICOLO 18 - SCIoglimento DELLA FONDAZIONE	ARTIKEL 18 - AUFLÖSUNG DER STIFTUNG
In caso di scioglimento della Fondazione, per qualunque causa, l'eventuale residuo patrimonio è devoluto al Comune di Bolzano che lo destinerà a scopi analoghi o comunque di pubblica utilità, salvo altra destinazione imposta dalla legge; titolare dei marchi "Concorso Pianistico Internazionale Ferruccio Busoni" e "Accademia Gustav Mahler - Musica e Gioventù" e della loro tutela legale rimane esclusivamente il Comune di Bolzano.	Wird die Stiftung - aus welchen Gründen auch immer - aufgelöst, geht das vorhandene Vermögen an die Stadtgemeinde Bozen über, die es für ähnliche Zwecke bzw. für gemeinnützige Zwecke verwendet, unbeschadet anderslautender Rechtsbestimmungen. Die Stadtgemeinde Bozen ist auch die alleinige Inhaberin der Marken "Internationaler Klavierwettbewerb Ferruccio Busoni" und "Gustav-Mahler-Akademie - Musik und

	Jugend" und sie ist für den Schutz dieser Marken verantwortlich.
Il Fondatore può proporre all'Autorità amministrativa lo scioglimento della Fondazione in caso di continuata inattività, impossibilità di funzionamento della medesima o di modifiche, anche di fatto, degli scopi per cui la Fondazione stessa è stata costituita.	Sollte ein dauerhafter Stillstand festgestellt werden oder dass die Stiftung nicht funktioniert oder dass die Ziele der Stiftung - auch de facto - geändert wurden, kann das Gründungsmitglied bei der Verwaltungsbehörde die Auflösung der Stiftung beantragen.
ARTICOLO 19 - CLAUSOLA DI RINVIO	ARTIKEL 19 - VERWEIS
Per quanto non previsto dal presente Statuto e dall'atto costitutivo si applicano gli articoli 14 e seguenti del codice civile e le altre norme vigenti.	Für alle Fälle, die in der vorliegenden Satzung und in der Gründungsurkunde nicht vorgesehen sind, wird auf die Artikel 14 ff des Zivilgesetzbuches und auf die einschlägigen geltenden Gesetze verwiesen.

F.to REPETTO Sandro

F.to Notaio Carlo Longi L.S.